



Ville de Créteil



Ville de Gyumri

Partenariat CRÉTEIL-GYUMRI

CONVENTION

**Travaux de rénovation des réseaux d'eau et d'assainissement et
installation d'un système de chauffage dans
l'École de sport (lutte libre) pour enfants et adolescents de Gyumri**

Avril 2019

Les villes de Créteil en France et Gyumri en République d'Arménie entretiennent depuis 2004 des relations d'amitié étroites. Ce partenariat vient d'être réactivé dans le cadre d'une convention fixant des objectifs pour les années à venir dans les domaines suivants : éducation et santé, sport et culture, appui institutionnel et bonne gouvernance, économie. .

Plusieurs actions ont déjà été réalisées en partenariat au bénéfice des citoyens de la ville de Gyumri. Aujourd'hui, la Municipalité qui travaille activement à la rénovation et au développement de son centre ancien, souhaite achever la réhabilitation de l'École de sport (lutte libre) pour enfants et adolescents de Gyumri avec le soutien de la ville de Créteil.

Il s'agit de la rénovation des réseaux d'eau et d'assainissement du bâtiment et de l'installation d'un système de chauffage.

Il a donc été convenu d'établir une convention de partenariat

Entre

La ville de Gyumri représentée par son Maire, Monsieur Samvel BALASANYAN, d'une part,

Et

La ville de Créteil représentée par son Maire, Monsieur Laurent CATHALA, d'autre part,

Article 1 - Objet de la convention

La présente convention a pour objet la rénovation des réseaux d'eau et d'assainissement de l'École de sport (lutte libre) pour enfants et adolescents de Gyumri, et l'installation d'un nouveau système de chauffage plus performant.

Ceci implique les travaux d'électricité nécessaires, la rénovation des douches et des toilettes, le remplacement de portes et de fenêtres en vue de renforcer l'isolation du bâtiment.

Article 2 - Financement des travaux à réaliser

Le coût des travaux est de soixante-quatre mille euros (64000 €).

L'estimation a été établie conformément au « Système de tarification des documents normatifs en construction » du Ministère du développement urbain de la République d'Arménie en date du 15 février 2008.

Chaque partenaire participera financièrement à part égale pour un montant de trente-deux mille euros (32000 €)

Article 3 - Rôle et responsabilités

Le maître d'ouvrage est la ville de Gyumri. Elle est responsable de toutes les opérations et de la bonne réalisation du projet.

Le bénéficiaire est l'École de sport (lutte libre) pour enfants et adolescents de Gyumri, 260/1 Rue Abovian à Gyumri.

Les prestataires et le cahier de charges sont sous la responsabilité de la ville de Gyumri.

Le partenaire financier est la Ville de Créteil.

Article 4 - Durée prévisionnelle des travaux

Les travaux sont prévus en 2019, pour une durée de quatre mois.

Article 5 - Modalités

La ville de Gyumri devra ouvrir un compte bancaire spécifique pour ce projet et en communiquer les coordonnées à la Ville de Créteil afin qu'elle puisse effectuer les versements prévus par cette convention.

Article 6 - Versement de la participation financière de la ville de Créteil

Dès la signature de la convention, afin que la ville de Gyumri puisse commencer les travaux, la ville de Créteil effectuera un versement de 70% de sa participation c'est à dire vingt-deux mille quatre cents euros (22400 €).

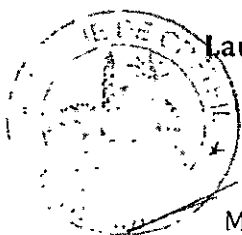
Le solde de 30 % à savoir neuf mille six cents euros (9600 €) sera versé à la fin des travaux sur demande de la ville de Gyumri qui en attestera.

Article 7 - Bilan et communication sur le projet

En fin de projet, la ville de Gyumri s'engage à fournir un bilan financier et technique accompagné de photos des travaux réalisés.

Cette convention est signée en quatre exemplaires de même valeur, deux en français et deux en arménien, dont deux copies pour chaque partie.

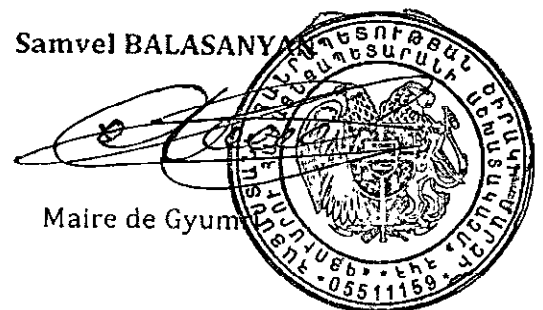
Fait à Créteil, le



Laurent CATHALA

Maire de Créteil

Samvel BALASANYAN



Maire de Gyumri

Թարգմանվել է ֆրանսերենից

«Զինանշան»

Քաղաք Կրետեյ

«Զինանշան»

Քաղաք Գյումրի

ԿՐԵՏԵՅ-ԳՅՈՒՄՐԻ համագործակցություն

ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ

Ջրային ցանցերի վերանորոգման ու վարակապերծման
աշխատանքներ և ջեոուցման համակարգի տեղադրում Գյումրու
մանկապատանեկան (ապատ ընթշամարտ) մարզադպրոցում



Ապրիլ 2019

Ֆրանսիայի կրեռեյ և Հայաստանի Հանրապետության Գյումրի քաղաքները 2004 թվականից ի վեր սերտ բարեկամական կապեր են պահպանում: Այդ համագործակցությունը նոր թափ ստացավ պայմանագրի շրջանակներում, որով ամրագրվում են հետագա տարիների խնդիրները հետևյալ ոլորտներում՝ կրթություն, առողջապահություն, սպորտ, մշակույթ, հաստատությունների աջակցում ու հմուտ կառավարում, տնտեսություն...

Համագործակցության շրջանակներում բավարարվ միջոցառումներ են իրագործվել հոգուտ Գյումրու քաղաքացիների: Քաղաքապետարանը, որն այսօր ակտիվորեն աշխատում է նախկին կենտրոնի նորացման ու վարճացման ուղղությամբ, ցանկանում է կրեռեյ քաղաքի աջակցությամբ ավարտին հասցնել Գյումրու մանկապատանեկան (ազատ ըմբշամարտ) մարզադպրոցի վերականգնողական աշխատանքները:

Խոսքը վերաբերում է ջրային ցանցերի վերանորոգման, շենքի վարակալերծման և ջեռուցման համակարգի տեղադրման աշխատանքներին:

Այդ առումով անհրաժեշտ եղավ ստորագրել համագործակցության պայմանագիր

Մի կողմից՝

Կրեռեյ քաղաքը ներկայացնող քաղաքապետ պարոն Լորան ԿԱԹԱԼԱՅԻ

Եվ

Մյուս կողմից՝

Գյումրի քաղաքը ներկայացնող քաղաքապետ պարոն Սամվել ԲԱԼԱՍԱՆՅԱՆԻ միջև:

Հոդված 1 - Նպատակը

Սույն պայմանագրի նպատակն է Գյումրու մանկապատանեկան (ազատ ըմբշամարտ) մարզադպրոցի ջրային ցանցերի վերանորոգումը, շենքի վարակալերծումն ու առավել կատարելագործված ջեռուցման համակարգի տեղադրումը:

Այն ներառում է էլեկտրականության համակարգի, սանհանգույցների ու ցնցուղների վերանորոգման, շենքի մեկուսացումն ամրապնդելու նպատակով պատուհանների ու դռների փոխարինման անհրաժեշտ աշխատանքները:



Հոդված 2-Վերականգնողական աշխատանքների ֆինանսավորումը
Վերականգնողական աշխատանքների գինը վաթսունչորս հազար եվրո է (64000€):

Հաշվարկը կատարվել է 2008 թվի փետրվարի 15-ին Հայաստանի Հանրապետության Քաղաքաշինության նախարարության «Շինարարական նորմատիվ փաստաթղթերի գնորդման համակարգի» համաձայն:
Համագործակիցներից յուրաքանչյուրի ֆինանսական ծախսերը հավասար են՝ երեսուներկու հազար եվրո (32000€):

Հոդված 3- Դերակատարումն ու պատասխանատվությունը

Գործը գլխավորողը Գյումրու քաղաքապետարանն է: Նրան է պատկանում ծրագրի բոլոր գործողությունների ու դրանց հաջող իրականացման պատասխանատվությունը:

Օգտատուն՝ Գյումրու մանկապատանեկան (ապատ ընթշամարտ) մարզադպրոցն է:

Աբովյան փողոց 260/1, Գյումրի:

Ֆինանսական համագործակիցը Կրետեյ քաղաքն է:

Հոդված 4 - Վերականգնողական աշխատանքների համար նախատեսվող տևողությունը
Աշխատանքները նախատեսված են 2019 թվին՝ չորս ամիս տևողությամբ:

Հոդված 5 - Վճարման եղանակները

Գյումրու քաղաքապետարանը այս ծրագրի համար պետք է բացի հատուկ բանկային հաշիվ և տվյալները հաղորդի Կրետեյի քաղաքապետարանին, որպեսզի վերջինս կարողանա կատարել պայմանագրով նախատեսված համապատասխան փոխանցումները:

Հոդված 6 - Կրետեյ քաղաքի ֆինանսական մասնակցության փոխանցումները

Պայմանագրի ստորագրությունից անմիջապես հետո Կրետեյ քաղաքը կփոխանցի իր մասնակցության 70 %-ը, այսինքն քսաներկու հազար չորս հարյուր եվրո (22400€), որպեսզի Գյումրին կարողանա սկսել աշխատանքները:

Մնացած 30 % -ը, այսինքն ինը հազար վեց հարյուր եվրոն (9600€), կփոխանցվի աշխատանքների վերջում՝ Գյումրու քաղաքապետարանի կողմից ներկայացրած ու հաստատված դիմումի համաձայն:

Հոդված 7 - Ծրագրի վերջնահաշվարկն ու փոխանցումը

Ծրագրի վերջում Գյումրու քաղաքապետարանը պարտավորվում է ներկայացնել իրականացված աշխատանքների լուսանկարներով ուղեկցված ֆինանսական ու տեխնիկական վերջնահաշվարկը՝

Սույն պայմանագիրը ստորագրվել է նույն վավերականությունն ունեցող չորս օրինակով՝ երկուսը ֆրանսերեն և երկուսը հայերեն՝ կողմերից յուրաքանչյուրի համար երկուսական պատճենով:

Տրվել է կրետեյում

Լորան ԿԱԹԱԼԱ

Սամվել ԲԱԼԱՍՍԱՆՅԱՆ

Կրետեյի քաղաքապետ

Գյումրու քաղաքապետ

Հաստատում եմ ֆրանսերենից հայերեն կատարված թարգմանության համաստիությունը. Փարիզի Եվրոպական խորհրդի լուսանկարների կողմից համաստացրված էրդվալ փորձադեմոստրացիայի արդյունքները:

